TRANSLATION OF PERSON DEIXIS IN A NOVEL `THE PIRATE LORD’
TRANSLATED INTO `SURGA SANG BAJAK LAUT’

MOHAMAD NASIKH AL WAHID
Program Studi Sastra Inggris - S1, Fakultas Ilmu Budaya,
Universitas Dian Nuswantoro Semarang
URL : http://dinus.ac.id/
Email : aqyu_imout@yahoo.com

ABSTRAK

This thesis is a study of pragmatic translation of person deixis in Sabrina Jeffries's novel The Pirate Lord translated into Surga Sang Bajak Laut by Hindrina Perdhana Sari. This study directs to find out the person deixis in the novel The Pirate Lord and describe the translations of person deixis in the novel.

The method used in this thesis is a descriptive qualitative and library research method. The descriptive qualitative method is used to analyze while library method is used to gain references dealing the object analysis.

The result of the study shows that the person deixis used in Sabrina Jeffries's novel entitled The Pirate Lord has three types of person deixis. They are first person deixis, second person deixis, and third person deixis. While the translation of person deixis in the novel is first person singular deixis I is translated into aku and ku-. First person singular deixis my is translated into -ku. First person singular deixis me is translated into -ku and aku. First person plural deixis we and us are translated into kita and kami.

Second person deixis you is translated into kau, kalian, -mu and also second person deixis your into -mu. Third person singular deixis he into dia whereas him and her into -nya.

Third person plural deixis they is translated into mereka, while it into ini and -nya.

Kata Kunci : Person Deixis, Pragmatics, Translation
TRANSLATION OF PERSON DEIXIS IN A NOVEL `THE PIRATE LORD` TRANSLATED INTO `SURGA SANG BAJAK LAUT`  

MOHAMAD NASIKH AL WAHID  
Program Studi Sastra Inggris - S1, Fakultas Ilmu Budaya, Universitas Dian Nuswantoro Semarang  
URL : http://dinus.ac.id/  
Email : aqyu_imout@yahoo.com

ABSTRACT

This thesis is a study of pragmatic translation of person deixis in Sabrina Jeffries's novel The Pirate Lord translated into Surga Sang Bajak Laut by Hindrina Perdhana Sari. This study directs to find out the person deixis in the novel The Pirate Lord and describe the translations of person deixis in the novel. The method used in this thesis is a descriptive qualitative and library research method. The descriptive qualitative method is used to analyze while library method is used to gain references dealing the object analysis. The result of the study shows that the person deixis used in Sabrina Jeffries's novel entitled The Pirate Lord has three types of person deixis. They are first person deixis, second person deixis, and third person deixis. While the translation of person deixis in the novel is first person singular deixis I is translated into aku and ku-. First person singular deixis my is translated into -ku. First person singular deixis me is translated into -ku and aku. First person plural deixis we and us are translated into kita and kami. Second person deixis you is translated into kau, kalian, -mu and also second person deixis your into -mu. Third person singular deixis he into dia whereas him and her into -nya. Third person plural deixis they is translated into mereka, while it into ini and -nya.

Keyword : Person Deixis, Pragmatics, Translation